

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological sciences»
№ 2(84), 2023

**Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University**

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

**«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological sciences»
№ 2(84)**

Абай атындағы
Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

ХАБАРШЫ
«Филология ғылымдары» сериясы
№2(84), 2023 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:
филол.ғ.д., проф. С.Д. Абишева

Бас ред. орынбасары:
PhD, аға оқытушы А.А. Найманбаев

Ғылыми редактор:
PhD, қауымд. проф. м. а. Д.А. Сабирова

Редакция алқасы:
филол.ғ.д., проф. А.В. Танжарикова,
филол.ғ.д., проф. Б. Әбдіғазизұлы,
пед.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА корр.-мүшесі
Ф.Ш. Оразбаева,
филол.ғ.д., проф. Н.Ә. Ильясова,
филол.ғ.д., проф. М.Ш. Мусатаева,
филол.ғ.д., проф. Қ.Ө. Есенова,
филол.ғ.к., доц. А.Д. Маймакова,
PhD, аға оқытушы Н.Н. Конкабаева
филол.ғ.к., қауымд. проф. С.А. Жиренов,
филол.ғ.к., доц. М.Әуезов атындағы Әдебиет
және өнер институты С.В. Ананьева,
филол.ғ.д., проф., Эл-Фараби атындағы ҚазҰУ
Б.У. Джолдасбекова,
филол.ғ.к., доц., А. Байтұрсынов атындағы Тіл
білімі институты А.М. Фазылжанова,
PhD докторы, проф. И.З. Белобровцева
(Эстония),
филол.ғ.д., проф. Е.В. Казарцев (Ресей),
филол.ғ.д., проф. А.К. Киклевич (Польша),
филол.ғ.д., проф. Г.Л. Нефагина (Польша),
проф. Нонако Сусуму (Жапония),
PhD, проф. Роллберг Петер (АҚШ),
PhD, проф. О.М. Табачникова (Ұлыбритания),
филол.ғ.д., проф. Түркмен Фикрет (Түркия),
филол.ғ.д., проф. Л.Л. Шестакова (Ресей).

Жауапты хатшы:
PhD, қауымд. проф. м. а. С.К. Серикова

Техникалық хатшы:
филол.ғ.к., аға оқытушы М.М. Хавайдарова

© Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университеті, 2023

Қазақстан Республикасының
Мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109-Ж

Басуға 08.09.2023. қол қойылды.
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 13,5 е.б.т.
Таралымы 300 дана. Тапсырыс 3.

050010, Алматы қаласы, Достық даңғылы, 13.
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университетінің
«Ұлағат» баспасы

МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

ТІЛ БІЛІМІ
ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS

Alkaya E., Pansat Zh. Etymological basis of the word *kök* in kazakh language 5
Алқая Е., Пансат Ж.М. Қазақ тіліндегі *көк* сөзінің этимологиялық негізі
Алқая Е., Пансат Ж.М. Этимологическая основа слова *kök* в казахском языке

Кабдулова К.Л., Тунгатова Л.Ж. Екіжақты салыстыру принципін іске асыру ("мейірімді" сөзінің мысалында)..... 13
Кабдулова К.Л., Тунгатова Л.Ж. Реализация принципа двусторонности сравнения (на примере слова «милостивый») **Kabdulova K., Tungatova L.** Implementation of the principal of two-sided comparison of the word «merciful»

Түркмен Ф., Саметова Ж.Ш. Түркі халықтарының наным-сенімдерге, түстер мен сандарға қатысты жер-су аттары..... 20
Түркмен Ф., Саметова Ж.Ш. Топонимы тюркских народов, относящиеся к верованиям, цветам и числам **Turkmen F., Sametova Zh.** Toponyms of the turkic peoples related to beliefs, colors and numbers

ӘДЕБИЕТТАНУ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
LITERARY STUDIES

Абишева С.Д., Смайлова Ж.А. Современная наука об интермедиальности как форме расширения литературного поля..... 28
Абишева С.Д., Смайлова Ж.А. Әдебиет аясын кеңейту формасындағы заманауи ғылым интермедиялық жайында **Abisheva S., Smailova Zh.** Contemporary science of intermediality as a form of expanding the literary field

Әбдіғазизұлы Б. Әр дәуірдің өзіне тән шындық бар 32
Абдигазизұлы Б. У каждой эпохи своя правда **Abdigaziuly B.** Each epoch has its own truth

Gierczynska D., Moldagali M. “White” and “black” images in the poetry of M.Makataev..... 37
Герчинска Д., Молдагали М.М. М.Мақатаев поэзиясындағы ақ пен кара түстерінің бейнесі **Герчинска Д., Молдагали М.М.** Образы белого и черного цвета в поэзии М.Макаатаева

Казахский национальный педагогический университет имени Абая

ВЕСТНИК

Серия «Филологические науки»
№2(84), 2023 г.

Периодичность – 4 номера в год.
Выходит с 2000 года.

Главный редактор:

д.филол.н., проф. Абишева С.Д.

Зам. гл. редактора:

PhD, ст.препод. Найманбаев А.А.

Научный редактор:

PhD, и.о.ассоц.проф. Сабирова Д.А.

Члены редколлегии:

д.филол.н., проф. Танжарикова А.В.,

д.филол.н., проф. Абдигазизулы Б.,

д.пед.н., проф., член-корр. НАН РК

Ф.Ш. Оразбаева,

д.филол.н., проф. Ильясова Н.А.,

д.филол.н., проф. Мусатаева М.Ш.,

PhD, ст.препод. Конкабаева Н.Н.,

к.филол.н., ассоц. проф. Жиренов С.А.,

к.филол.н., доц., Институт языкознания

имени А. Байтурсынова

Ананьева С.В.,

д.филол.н., проф., КазНУ имени аль-Фараби

Джолдасбекова Б.У.,

к.филол.н., доц., Институт литературы и

искусства имени М.О.Ауэзова

Фазылжанова А.М.,

PhD доктор, проф. Белобровцева И.З.

(Эстония),

д.филол.н., проф. Казарцев Е.В. (Россия),

д.филол.н., проф. Киклевич А.К. (Польша),

д.филол.н., проф. Нефагина Г.Л. (Польша),

проф. Нонако Сусуму (Япония),

PhD, проф. Роллберг Петер (США),

PhD, проф. Табачникова О.М.

(Великобритания),

д.филол.н., проф. Туркмен Фикрет

(Турция),

д.филол.н., проф. Шестакова Л.Л. (Россия),

Ответственный секретарь:

PhD, и.о.ассоц.проф. Серикова С.К.

Технический секретарь:

к.филол.н., ст.препод. Хавайдарова М.М.

© Казахский национальный педагогический университет им. Абая, 2023

Зарегистрировано

в Министерстве культуры и информации РК
8 мая 2009 г. №10109-Ж

Подписано в печать 08.09.2023.

Формат 60x84 1/8. Объем 13,5 уч-изд.л.

Тираж 300 экз. Заказ 3.

050010, г. Алматы,
пр. Достык, 13. КазНПУ им. Абая

Издательство «Ұлағат»

Казахского национального педагогического университета имени Абая

Жумагулова Б.С. Лермонтовские традиции в лирике Н.Рубцова 44
Жумагулова Б.С. Н.Рубцовтың лирикасындағы Лермонтов дәстүрлері

Zhumagulova B. Lermontov's traditions in N.Rubtsov's lyrics

Ибраева Ж.Б., Орынханова Г.А. Идиостиль Агаты Кристи: неповторимая авторская индивидуальность 55

Ибраева Ж.Б., Орынханова Г.А. Агата Кристидің идиостилі: автордың қайталанбас тұлғасы

Ibrayeva Zh., Orynkhanova G. Agatha Christie 's idiostyle: unique author's personality

Тоқшылықова Г.Б., Казтаева А.Қ. Лирикалық проза және Мархабат Байғұттың “Әдебиет пәнінің періштесі” повесіндегі лиризм 61

Тоқшылықова Г.Б., Казтаева А.Қ. Лирическая проза и лиризм в повести Мархабата Байгута “Ангел предмета литературы”

Tokshylykova G., Kaztayeva A. Lyrical prose and lyricism in the story of Marhabat Baiguta “Angel literature”

ПЕДАГОГИКА МЕН ӘДІСТЕМЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ PROBLEMS OF PEDAGOGY AND METHODOLOGY

Атембаева Г.А., Абуова Б.П. Особенности этнокультурного компонента в преподавании русского языка в вузе 66

Атембаева Г.А., Абуова Б.П. Университетте орыс тілін оқытудағы этномәдени компоненттің ерекшеліктері

Atembaeva G., Abuova B. Features of the ethno-cultural component in teaching the russian language at the university

Larionova I., Kapysheva G. Pedagogical conditions of creating podcasts as a means of developing language..... 70

Ларионова И.Ю., Капышева Г.К. Тілді қалыптастыру құралы ретінде подкасттарды құрудың педагогикалық шарттары

Ларионова И.Ю., Капышева Г.К. Педагогические условия создания подкастов как средства формирования языка

АУДАРМАТАНУ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ TRANSLATION STUDIES

Konstantinova O. Transfer of stylistic devices in translation of belles-lettres 78

Константинова О.С. Көркем әдебиет аудармасындағы стилистикалық құралдардың берілуі

Константинова О.С. Передача стилистических приемов при переводе художественной литературы

Abai Kazakh National Pedagogical University
BULLETIN

Chief Editor

Doctor of Philology, Professor **Abisheva S.**

Deputy Chief Editor

PhD, senior lecturer **Naimanbaev A.**

Scientific editor

PhD, Associate Prof. **Sabirova D.**

EDITORIAL TEAM:

Doctor of Philology, Assoc. Professor

Tanzharikova A.

Doctor of Philology, Professor

Abdigaziuly B.

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,

Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan

Orazbayeva F.

Doctor of Philology, Professor **Pyasova N.**

Doctor of Philology, Professor

Mussatayeva M.

Doctor of Philology, Professor **Essenova K.**

Candidate of Philology Science, Associate Professor

Maimakova A.

PhD, Senior Lecturer **Konkabayeva N.**

Candidate of Philology Science, Assoc. Professor

Zhirenov S.

Ph.D. in Philology, Associate Professor, M.O. Auezov

Institute of Literature and Art **Ananyeva S.**

Doctor of Philology, Professor, Al-Farabi KazNU

Dzholdasbekova B.

Candidate of Philology Science, Associate Professor,

A. Baitursynov Institute of Linguistics

Fazylzhanova A.

Doctor of Philology, Professor (Russia)

Bakhtikireeva U.

PhD, professor (Estonia)

Belobrovtsseva I.

Doctor of Philology, Professor (Russia)

Kazartsev E.

Doctor of Philology, Professor (Poland)

Kiklevich A.

Doctor of Philology, Professor (Poland)

Nefagina G.

Master, Professor (Japan)

Nonako Susumu

PhD, Professor (the USA) **Rollberg Peter**

PhD, Professor (the UK) **Tabachnikova O.**

Doctor of Philology, Professor (Turkey)

Turkmen F.

Doctor of Philology, Associate Professor (Russia)

Shestakova L.

Executive Secretary

PhD, Associate Prof. **Serikova S.**

Technical Secretary

Candidate of Philology Science, Senior Lecturer

Khavaidarova M.

©Abai Kazakh National Pedagogical University,
2023

Registered in the Ministry of Culture and Information
of the Republic of Kazakhstan

8 May 2009 No10109-Zh/Ж

Signed in print 08.09. 2023.
Format 60x84 1/8. Volume 13,5
teaching and publishing lists.
Number of copies 300. Order 3.

050010, Almaty, Dostyk avenue 13, Abai KazNPU

Publishing House "Ulagat" of the Abai Kazakh
National Pedagogical University

Якимова М.В. Особенности ритмики ранних переводов
«Евгения Онегина» на белорусский язык..... 84

Якимова М.В. "Евгений Онегиннің" белорус тіліндегі
ерте аудармалары ырғағының ерекшеліктері

Yakimova M. Features of the rhythm of the early translations
of «Eugene Onegin» into the Belarusian language

ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛИСТИКА

JOURNALISM

Кадырова Г.Р., Адибаева Ш.Т. Глобальные и локальные
тренды журналистики: контент и стилеобразующие фак-
торы..... 100

Кадырова Г.Р., Адибаева Ш.Т. Журналистиканың жа-
һандық және жергілікті трендтері: мазмұн және стиль

факторлары

Kadyrova G., Adibayeva Sh. Global and local trends in
journalism: content and style-forming factors

Біздің авторлар..... 106

Наши авторы

Our authors

Konstantinova O.¹

Master of Humanities, Senior Lecturer

*¹Toraighyrov University, Pavlodar, Kazakhstan,
samaya_schastliv@mail.ru*

TRANSFER OF STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION OF BELLES-LETTRES

Abstract

The theme of the article is connected with stylistics, a system of coordinated, interrelated and inter-conditioned language means intended to fulfill a specific function of communication and aiming at a certain effect. The given article has its topicality determined by the fact that it is the stylistic aspect of language, which is responsible not only for the translation from Source Language (SL) into Target Language (TL), but for a translator's skills. The translation of the original depends on the translator's ability to render the meaning of stylistic devices (SDs). The function of stylistic devices is to beautify and embellish the text, to create a powerful visual image. The practical value of this research work is improving translation skills and better knowledge of English; the research material can be used for stylistics lessons and seminars, for compilation of work-books and training manuals in theory and practice of translation. The article has the theoretical value as well, which consists in fact that the research makes it possible to enlarge and enrich the knowledge of rendering stylistic devices and can help in translation of works of belles-lettres.

Keywords: stylistics, source language, target language, belles-lettres

O.C. Константинова¹

*Гуманитарлық ғылымдар магистрі, аға оқытушы,
¹Торайғыров Университеті, Павлодар қ., Қазақстан,
samaya_schastliv@mail.ru*

КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ АУДАРМАСЫНДАҒЫ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАРДЫҢ БЕРІЛУІ

Аннотация

Мақаланың тақырыбы стилистикамен, белгілі бір коммуникативті қызметті орындауға және белгілі бір әсерге бағытталған өзара байланысты әрі өзара тәуелді, үйлестірілген тілдік құралдар жүйесіне қатысты. Бұл мақаланың өзектілігі оның түпнұсқа тілден аударма тілге аударуға ғана емес, аудармашының шеберлігіне де жауап беретін тілдің стилистикалық аспектісінде болуымен анықталады. Түпнұсқаны аудару, аудармашының стилистикалық құралдардың мағынасын бере алуына байланысты. Стилистикалық құралдардың қызметі – мәтінді безендіру, қуатты көрнекі бейне жасау. Мақаланың практикалық құндылығы аударма дағдыларын жетілдіруде және ағылшын тілін тереңірек меңгеруде; бұл зерттеуді стилистика сабақтарында және семинарларда, аударма теориясы мен тәжірибесі бойынша жұмыс дәптерлері мен оқулықтар құрастыру үшін пайдалануға болады. Мақаланың теориялық мәні де бар, бұл зерттеу жұмысы стилистикалық құралдар туралы білімді кеңейтуге және байытуға мүмкіндік береді, сонымен қатар көркем шығармаларды аударуға да көмектесе алады.

Түйін сөздер: стилистика, түпнұсқа тілі, аударма тілі, көркем әдебиет

Константинова О.С.¹

Магистр гуманитарных наук, старший преподаватель,
¹Торайгыров Университет, г. Павлодар, Казахстан
samaya_schastliv@mail.ru

ПЕРЕДАЧА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация

Тема статьи относится к области стилистики, системой взаимосвязанных и взаимообусловленных языковых средств, предназначенных для выполнения определенной коммуникативной функции и нацеленных на определенный эффект. Актуальность данной статьи определяется тем, что за качество перевода текста с языка оригинала на язык реципиента, отвечает именно стилистический аспект. Более того, в его достижении ключевую роль играют навыки переводчика. Перевод оригинала зависит от способности переводчика передать значение стилистических приемов. Функция стилистических приемов заключается в том, чтобы украсить текст, создать мощный визуальный образ героев и событий произведения. Практическая ценность данной исследовательской работы заключается в совершенствовании навыков перевода и более глубоком изучении английского языка с точки зрения стилистики; материалы исследования могут быть использованы на уроках стилистики и семинарах, для составления рабочих тетрадей и учебных пособий по теории и практике перевода. Статья имеет и теоретическую ценность, которая заключается в том, что исследование позволяет расширить и обогатить знания о стилистических приемах и может помочь в переводе произведений художественной литературы.

Ключевые слова: стилистика, язык оригинала, язык перевода, художественная литература

Introduction. The aim of the scientific article is the analysis of stylistic devices in the translation of belles-lettres and understanding the ways of their rendering.

The problem of transferring stylistic devices is the object of interest of many Russian, British and American scholars. According to British specialists in English language and linguistics Geoffrey Leech and Michael Short, translation of belles-lettres is much more complicated than translation of other genres, as it deals not only with bilingual, but also with bi-cultural and bi-social transference, including the entire complex of emotions, associations, and ideas, which intricately relate different nations' languages to their lifestyles and traditions. [1]

V.V. Gurevich, Russian researcher and Professor, defines stylistic devices as figures of speech which are frequently used to make a figurative meaning of the language elements and thus create a vivid image. [2]

Transfer of different stylistic devices into target language is one of the most interesting and difficult aspects in literary translation, because not only the logical meaning of the text is of a great interest for translators but also its specific realization, styling and way of expression. Literary translation reproduces ideas of the original in the form of a proper literary speech and causes many disputes. Imagery and expressiveness are often achieved by the stylistic use of lexical units. The authors of belles-lettres use words in their figurative meaning (in the form of metaphors, metonymies or epithets), compare them with the meaning of other words (comparisons). Such stylistic devices usually cause certain troubles for translators. That is why transfer of stylistic devices in translation demands a creative approach from the translator, his ability to evaluate a device in terms of its importance for the overall stylistic colouring of the original, to compare the role of one and the same stylistic device in English and Russian. [3]

According to the opinion of I. R. Galperin, Soviet linguist and Professor, the necessity of adequate transfer of figurative information in works of fiction is the main aspect in studying expressive means, in reproducing the stylistic effect of the original. When the form of expression in its artistic-aesthetic functions is fully understandable only then an adequate translation of the content of fiction is possible. [4] So, we think that emotional colouring and aesthetic function of the text depend on variety of visual instruments – stylistic devices – used by the author.

Literature review. The problem of transferring stylistic devices was the object of interest of M.D. Kuznets, N.V. Skladchikova, Yu.M. Skrebnev among Russian scholars, G.Lakoff, an American cognitive linguist and Professor of Linguistics at the University of California, E.Sweetser, Professor of Linguistics at the

University of California, D. Crystal, one of the world's leading experts on language and linguistics, and many others.

The birth of a stylistic device is not accidental. Language means which are used with more or less definite aims of communication and in one and the same function in various passages of writing begin gradually to develop new features, a wider range of functions, and become a relative means of the language.

It is not easy to reproduce the author's feelings, emotions and sympathies in translation. A large vocabulary of the translator is not enough for this, although it plays an important role. It is more significant to recognize the expression in source language. Sometimes writers intentionally use figurative devices in order to make the text more emphatic and aesthetic. We should note that the problem of transferring the expression in target language is urgent even for professional translators.

American researcher and Professor Raymond Gibbs in his work "The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding" says that the mind is deeply "poetic", that is, it is normally engaged in figurative thought. The omnipresence of figurative language is for him direct evidence for "the fundamental poetic character of everyday thought". [5]

The translator should take into account stylistic peculiarities of the whole text. A stylistic correspondence will be the final criteria for the translator which will help him to choose relevant vocabulary, grammatical forms and sentence structures.

Both now and always, there was a dilemma before translators: either to copy a device of the original or, if the first way is not possible, to create the translator's own stylistic device in target language which has the same emotional artistic effect. This principle is also known as the principle of a stylistic compensation.

Yu.M. Skrebnev, Russian linguist and specialist in English philology, thinks that we should remember that it is not a form but a function of a stylistic device that has an important role. It means certain freedom of actions: grammatical means of expressiveness can be rendered as lexical ones and vice versa. Having omitted a stylistic phenomenon which is difficult to reproduce in Russian, the translator can restore the stylistic effect in some other passage of the text by creating the image with a similar stylistic effect. [6]

The impact of the original text on the reader depends on the attempts of the translator in transferring its original meaning successfully. The studying stylistic devices, expressive means and their rendering into target language promotes a deeper understanding of some aspects of the original, artistic values of a given nation and its mentality through an artistic culture.

V.A. Kukhareno, Doctor of philosophy and specialist in Stylistics, classified all stylistic devices into the following groups:

- a) lexical SDs (epithets, metaphor, metonymy, personification, hyperbole, antonomasia, allusion, idioms, irony, oxymoron, interjections);
- b) syntactical SDs (repetition, inversion, break-in-the-narrative, rhetorical question, ellipsis, detached constructions, enumeration, asyndeton, polysyndeton, inner monologue);
- c) lexico-syntactical SDs (simile, litotes, periphrasis);
- d) graphic SDs (italics, capitalization, hyphenation, multiplication);
- e) phono-graphic SDs (onomatopoeia, alliteration, assonance, graphons). [7]

We think that this classification is very simple, understandable and easy to use. Moreover, in opinion of a Soviet linguist and literary scholar V. V. Odintsov, except different classifications of SDs there are certain stylistic requirements which the translation should meet. These requirements are referred to:

- a) semantic correspondence (target text should reflect the real significance of the original);
- b) literacy (the absence of grammatical, stylistic and orthographic mistakes);
- c) lexical and stylistic correspondence (the style of the target text and the original shouldn't differ in perception). [8]

Nowadays the problem of stylistic equivalence is one of the most important and insufficiently studied aspect of theory and practice of translation. A literary text plays significant role in the process of intercultural communication which belongs to two cultures at the same time – culture of the original and culture of receptor. It is important to keep pragmatic potential of the translation and its communicative effect.

There are various points of view on the problem of translation equivalence. Russian linguists V.N. Komissarov and A.D. Schweitzer are engaged in genre-stylistic peculiarities of the original and translation. L.S. Barkhudarov, Russian specialist in theory of translation, studies the influence of differences in linguistic view of the world which is natural for English-speaking and Russian-speaking receptors. Functional equivalence in translation on the basis of different factors of structural, logical, semantic and stylistic

organization of the text was the object of studying for E.V. Breus, translator and candidate of Philological Sciences. [9]

Materials and methods. In the given article as an example of research we shall use the novel “After the Darkness” by Tilly Bagshawe and Sidney Sheldon [10], American best-selling fiction writer and scenarist. The choice is determined by the fact that his novels, emphatic and aesthetic, full of vividness and emotional power, were translated into 51 languages and had been edited of 300 million copies. Besides, his name holds the Guinness World Record for being the most translated author in the world.

The book “After the Darkness” is an unfinished material from Sheldon’s private archives. A freelance journalist, Tilly Bagshawe, began writing Sidney Sheldon’s works after his death in 2007. Sheldon was one of her all time favorite writers and she was inspired of his works. The agent of S.Sheldon, Mort Janklow, was the father of T.Bagshawe’s agent. He came up with the idea of continuing with dead author’s legacy and his son Luke proposed to him that T. Bagshawe might be the right person to do the job. T.Bagshawe did come up with several ideas herself and tried to create the voice of Sidney Sheldon, and finally she got the chance to work on the project.

Therefore, having studied the novel and its translation into Russian performed by T.A. Pertseva [11], Russian translator of belles-lettres and memoirist, we introduce the tasks of the scientific article: to identify stylistic devices in the original, to study their rendering in the target text and to present our own translation variants of stylistic devices.

The following methods are represented in the article: analysis and synthesis method, the translational commentary method.

Discussion. In this section of the research article we are going to present the brightest examples of stylistic devices from the novel and analyze their translation.

Example 1. “District Attorney Angelo Michele intended to make sure that Grace Brookstein’s *cake-eating days* were over.”

Translation by T.Pertseva: Окружной прокурор намеревался сделать все, чтобы на оставшуюся часть жизни Грейс Брукштайн *забыла вкус пирожных*.

Our own translation: Окружной прокурор Анджело Микеле хотел убедиться в том, что заканчиваются ее *сладкие, в обнимку с пирожными деньки*.

Translational commentary: in this sentence we can see a fine example of epithet (or byname). Epithet is a descriptive term (word or phrase) accompanying or occurring in place of a name and having entered common usage. It has various shades of meaning when applied to seemingly real or fictitious people, divinities and objects. [12] The sentence illustrates a vivid, bright and fancy description of the days of the novel’s main character, a rich woman, Grace Brookstein. It is not an ordinary epithet because it has an unusual colouring. The epithet offers ample opportunities of qualifying every object from the author’s partial and subjective viewpoint. This epithet reflects the whole life of the main character, i.e. her life is lucky, perfect, rich and not difficult. The novel’s author compares her life to delicious cakes, but now these days are over. Unfortunately, this bright epithet is not rendered in Pertseva’s version and the translation of this part looks not so vivid as the author planned.

Example 2. “Lenny was self-made, confident, *a walking ball of energy and joie de vivre*.”

Translation by T.Pertseva: Ленни был человеком, который сделал себя сам, настоящим *сгустком энергии и жажды жизни*.

Our own translation: Ленни, самоуверенный человек, добившийся успеха своими силами. Он словно *движущийся шар, полный энергии и жизнерадостности*.

Translational commentary: a vivid example of metaphor is presented here. Metaphor, as all other stylistic devices, is fresh, original, genuine, when first used, and trite, hackneyed, stale when often repeated. Metaphor can be expressed by all notional parts of speech, and functions in the sentence as any of its members. [13] Here the author used this device in order to make the hero’s characterization (Lenny Brookstein) more lively and interesting. This example illustrates freshness, originality in the description of the main character. The metaphor is realized in a high-coloured way and brings some vivacious traits to the text. Also, T.Pertseva kept this imaginative description in her variant of translation. In our own rendering we haven't omitted this stylistic effect because metaphor here makes the portrait of Lenny individual and powerful.

Example 3. “*Her voice mocked him* during his long days spent poring over the complex paper trail that Lenny had left behind.”

Translation by T. Pertseva: Голос издевательски звучал в ушах долгими днями, проводимыми над запутанными документами: бумажным следом, оставленным Ленни.

Our own translation: *Ее голос насмеялся над ним* в течение тех долгих дней, когда он шел по следу, оставленному Ленни со всей этой бумажной волокитой.

Translational commentary: we see a fine example of metonymy in this sentence. Metonymy is a figure of speech which presumes the substitution of one word for another object or idea which it suggests; substituting the name of an attribute or a feature for the name of the thing itself. [14] Of course, it is not the voice but the woman herself mocked him. The use of such metonymy is determined by the fact that the author wanted to vary the way of expression of his thoughts. thus, T.Pertseva tried to keep this function in her translational variant. In order to make an impression on the reader, the author used such figure as metonymy to add colours and elegant variation to the situation described. We tried to translate metonymy as metonymy, causing the same effect which the original produces. Otherwise, Pertseva's translation doesn't have metonymy in this part and there is an omission of this stylistic device.

Example 4. "And don't expect me to clap my fins together *like a performing seal and bark* in gratitude either."

Translation by T. Pertseva: "И не ожидай, что я буду хлопать лапами и *лягать, как благодарный цирковой тюлень!*"

Our own translation: "И не жди, что я захопаю в ладоши, *как дрессированный тюлень*, и закричу от радости в знак благодарности".

Translational commentary: here, a fine example of simile is demonstrated. To use simile is to characterize one object by bringing it into contact with another object belonging to an entire class of things. Simile excludes all the properties of the two objects except one which is made common to them. [15] This example of simile shows a lively description of the character and her nature. Here simile serves a basic function of evaluation. Using this simile the author wanted to make her speech impressive and colourful. In both variants of translation stylistic figure of simile is preserved to give the reader more emotional and emphatic description of the situation.

Example 5. "The fact that she was bright and attractive in her own right didn't seem to matter to anyone. *I'm the fifth wheel.*"

Translation by T.Pertseva: И никого не волновало, что она тоже способная и не менее привлекательная, чем сестры. *Пятое колесо в телеге.*

Our own translation: То, что она была яркой и привлекательной, ни для кого не имело значения. *Я что, не пришей кобыле хвост?*

Translational commentary: stylistic figure as idiom is presented here. Idiom is an expression, word, or phrase that has a figurative meaning that is comprehended in regard to a common use of that expression that is separate from the literal meaning or definition of the words of which it is made. [16] The example of idiom based upon metaphor is illustrated in this sentence. "I am the fifth wheel" means a person (or an object) which is needless and unnecessary. This idiom perfectly characterizes the main character's thoughts and ideas and enriches the text with freshness. This stylistic device is preserved in both variants of translation, so they depict the whole spectrum of the main character's feelings.

Example 6. "So would I be if I was married to *Madam Whiplash.*"

Translation by T. Pertseva: Неудивительно, что Джон часами пропадал на работе. Гарри на его месте сделал бы то же самое... будь он женат на мадам *Девятихвостой Плетке.*

Our own translation: Я стал бы таким же, если бы моей женой была *Мадам Плетка.*

Translational commentary: another vivid stylistic figure is illustrated here - antonomasia. Antonomasia is always based on some important characteristics of a person, place or event. In belles-letters style this SD is represented not only by reference to famous people or facts but also by token names which add some peculiarities and additional characteristics to the characters. [17] In this sentence we see the example of antonomasia – the use of the name of a person who was distinguished by a particular characteristic. Through this device we can say a lot about this woman: she is a very mean, wicked, restive and free woman. The author illustrates this woman by one word "whiplash" which contains all characteristics listed above. Both variants preserved the figure of antonomasia to make the translation possess a high degree of expressiveness and imaginative traits.

Example 7. "With Honor's help, Grace had picked out a very restrained black silk shift from Valentino, with almost no beading whatsoever. As for her Louboutin pumps? *Simplicity itself.*"

Translation by T.Pertseva: Грейс с помощью Онор выбрала ОЧЕНЬ сдержанное черное шелковое платье «Валентино». А ее лодочки от Лабутен?! *Сама простота!*

Our own translation: Онор помогла Грейс выбрать очень скромное черное шелковое платье от Валентино, на котором почти не было никакой отделки из бус. Ну, а что касается туфель от Кристиана Лубутэна, то тут она *сама скромность.*

Translational commentary: a very interesting and colourful example of author's irony is here. Irony is a literary technique meaning "dissimulation or feigned ignorance". [18] We see in this sentence a statement in which the meaning that the main character employs is sharply different from the meaning that is ostensibly expressed. In this example the words "simplicity" and "Valentino and Louboutin" have no common, because Valentino and Louboutin are the famous designers whose clothes are very expensive and cannot be simple and cheap. As for the translation of this part, both Pertseva's variant and ours, implied the meaning which has the effect exactly opposite from what was intended.

Conclusion. Having studied different points of view on stylistic devices and their functions in the text, translated the brightest examples of them into Russian and compared them to the translational variant performed by T.A. Pertseva, analyzed the choice of stylistic devices and expressive means for a full and effective information rendering we came to the following results.

First, the novel by S.Sheldon is a wide field for the translator's activity in translating and rendering all ideas and thoughts represented by the author himself. Especially it regards to transfer of stylistic devices which play a major role in perception of the text by the reader. This aim is very complicated and touches upon such language problems as aesthetic function of the text, synonymous ways of rendering one and the same idea, emotional colouring of the text, and the individual manner of the author in making use of language.

Second, we noticed that a great number of stylistic devices was used in order to make the text more colourful, vivid, bright and expressive. It brought to us a lot of problem connecting with their transfer into Russian. It is a complicated task to reflect emotions, feelings and affections of the author and his sensuous temperament.

Third, we should remember that it is not the form but the function of a stylistic device which is important. This means a definite freedom of actions: grammatical expressive means can be rendered instead of lexical ones and vice versa. Having omitted a stylistic phenomenon which is difficult to translate into Russian, a translator will make another image with the same stylistic effect in another passage of the text.

Summing up all above, it should be noted that emotional colouring and aesthetic function of the text depend on variety of visual instruments – stylistic devices – used by the author.

It is necessary but difficult to keep the spirit and style of the original conceived by the author in the target text. It requires certain knowledge and skills from the translator. He must create the text inspired by the same feelings and emotions that the author has. While rendering source text into target one the translator meets some troubles such as word-order, types of sentences, relations between words, grammatical forms, types of syntactical relations and others. The translator should know the challenges connected with the norms of both languages – source language and target language.

References:

1. Geoffrey N. Leech, Michael H. Short. *Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose*. – New York: Longman, 2007. – 402 p.
2. Gurevich V. V. *English Stylistics*. – М.: Флинта, 2011. – 67 p.
3. Арнольд И. В. *Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп.* – М.: Флинта, 2002. – 384 p.
4. Galperin I. R. *An Essay in Stylistic Analysis*. – М.: Higher School. – 64 p.
5. Gibbs R. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. – New York: Cambridge University Press, 1994. – 527 p.
6. Skrebnev Yu. M. *Fundamentals of English Stylistics*. – М.: АСТ, 2000. – 224 p.
7. Кухаренко В. А. *Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие*. – М.: Высшая школа, 2009. – 144 с.
8. Одинцов В. В. *Стилистика текста*. – М.: Наука, 2000. – 264 с.
9. Молодых Е. А. *Проблема стилистической адекватности русских переводных текстов*. – Вестник ВГУ, 2008. – № 3. – 169 с.
10. Sheldon S., Bagshawe T. *After the darkness*. – New York: William Morrow, 2010. – 352 p.
11. С. Шелдон: *После полуночи: [роман] / Тилли Бэгшоу; пер. с англ. Т. А. Перцевой*. – М.: АСТ, 2012. – 413 с.
12. Кухаренко В. А., Гальперин И. Р., Арнольд И. В. *Словарь терминов по стилистике английского языка*. – М.: Высшая школа, 2003. – 55 с.
13. Aisenman, R. A. *Structure Mapping and the Simile Metaphor Preference*. – Cambridge: Sweetser Eva, 2000. – 112 p.
14. Turner G. W. *Stylistics*. – London: Longman, 2000. – 106 p.
15. Кузнец М. Д., Скрбнев Ю. М. *Стилистика английского языка*. – Л.: Наука, 2002. – 215 с.
16. Скрбнев Ю. М. *Очерк теории стилистики: учебное пособие*. – Горький: ГГПИИЯ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 175 с.

17. Задорнова В. Я. *Стилистика английского языка. Методические указания.* – М.: Высшая школа, 2006. – 32 с.
18. Douglas C. M. *The compass of irony.* – London: Methuen, 2010. – 276 p.

References:

1. Geoffrey N. Leech, Michael H. Short. *Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose.* – New York: Longman, 2007. – 402 p.
2. Gurevich V. V. *English Stylistics.* – М.: Флинта, 2011. – 67 p.
3. Arnold I.V. *Stilistika. Sovremenniy angliiskiy yazyk : uchebnik dlya vuzov. [Stylistics. Modern English]. 4-e izd., ispr. i dop.* – М.: Flinta, 2002. – 384 p.
4. Galperin I. R. *An Essay in Stylistic Analysis.* – М.: Higher School. – 64 p.
5. Gibbs R. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding.* – New York: Cambridge University Press, 1994. – 527 p.
6. Skrebnev Yu. M. *Fundamentals of English Stylistics.* – М.: АСТ, 2000. – 224 p.
7. Kukhareno V. A. *Praktikum po stilistike angliiskogo yazyka : uchebnoe posobie. [Practice in English Stylistics]* – М.: Vysshaya shkola, 2009. – 144 p.
8. Odintsov V. V. *Stilistika teksta. [Stylistics of the text]* – М.: Nauka, 2000. – 264 p.
9. Molodykh E. A. *Problema stilisticheskoi adekvatnosti russkih perevodnykh tekstov. [The problem of stylistic equivalence of Russian translated texts]* – Vestnik VGU, 2008. – № 3. – 169 p.
10. Sheldon S., Bagshawe T. *After the darkness.* – New York: William Morrow, 2010. – 352 p.
11. S. Sheldon: *Posle polunochi [After the Darkness] : [roman] / Tilly Bagshawe; per.s angl. T.A. Pertsevoi.* – М.: АСТ, 2012. – 413 p.
12. Kukhareno V. A., Galperin I. R., Arnold I. V. *Slovar' terminov po stilistike angliiskogo yazyka. [English Stylistics terminology]* – М.: Vysshaya shkola, 2003. – 55 p.
13. Aisenman, R. A. *Structure Mapping and the Simile Metaphor Preference.* – Cambridge: Sweetser Eva, 2000. – 112 p.
14. Turner G. W. *Stylistics.* – London: Longman, 2000. – 106 p.
15. Kuznets M. D., Skrebnev Yu. M. *Stilistika angliiskogo yazyka. [English Stylistics]* – L.: Nauka, 2002. – 215 p.
16. Skrebnev Yu. M. *Ocherk teorii stilistiki: uchebnoe posobie. [Reviews on Stylistics theory]* – Gorkiy: GGPIYa im. N. A. Dobrolyubova, 2003. – 175 p.
17. Zadornova V. Ya. *Stilistika angliiskogo yazyka. Metodicheskie ukazaniya. [English Stylistics]* – М.: Vysshaya shkola, 2006. – 32 p.
18. Douglas C. M. *The compass of irony.* – London: Methuen, 2010. – 276 p.

МРНТИ 821.161.3

10.51889/2959-5657.2023.84.2.013

М.В. Якимова¹

¹«Жоғары Экономика мектебі» ұлттық зерттеу университеті
Мәскеу, Ресей

**"ЕВГЕНИЙ ОНЕГИННИҢ" БЕЛОРУС ТІЛІНДЕГІ ЕРТЕ
АУДАРМАЛАРЫ БЫРҒАҒЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

Аңдатпа

Мақала «Евгений Онегин» өлең түріндегі романның беларусь тіліне аудармаларының ырғағын талдауға арналған. Осы зерттеу барысында «Прозиметрон» заманауи компьютерлік жүйесін қолдана отырып, мәтіннің ырғақты құрайтын компоненттерін лингвостатистикалық талдау әдісі қолданылады. Пушкиннің аудармаларын талдау беларус өлеңінің тарихи дамуын ескере отырып жүргізіледі. Салыстырмалы зерттеу белорустық поэтикалық дәстүрдің Пушкин шығармаларының аудармаларына қаншалықты әсер ететінін анықтауға көмектеседі. Сондай-ақ, жұмыста «Евгений Онегиннің» алғашқы аудармаларының ырғағының нақты аспектілерін анықтайтын дереккөздерге қатысты бірнеше болжамдар тексеріледі.

Түйін сөздер: «Евгений Онегин»; Пушкин; Лермонтов; Дударь; Кулешов; төрт қайырмалы ямб; белорус тілі, аудармалар; поэтикалық талдау.

БІЗДІҢ АВТОРЛАР

Алкая Еркан – Фырат университеті, филология ғылымдарының докторы, профессор, Елязыг, Түркия, ealkaya16@gmail.com

Пансат Жансая Мусилхановна – М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті, филология мамандығының 2 курс докторанты, 94_jansaya@mail.ru

Кабдулова Карлыгаш Лекеровна – Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, филология ғылымдарының докторы, профессор, e-mail: lastochkanao@mail.ru

Тунгатова Галия Жолдыбаевна – Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, аға оқытушы

Константинова Ольга Сергеевна – Торайғыров Университеті, гуманитарлық ғылымдар магистрі, аға оқытушы, samaya_schastliv@mail.ru

Түркмен Фикрет – Еге университеті, филология ғылымдарының докторы, профессор, Измир, Түркия

Саметова Жаңагүл Шыңғысханқызы – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, PhD доктор, аға оқытушы

Абишева Сауле Джунусовна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, филология ғылымдарының докторы, профессор, s.abisheva@mail.ru

Смайлова Жадыра – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, 1 курс докторанты, smailova_zhadyra@list.ru

Әбдіғазизұлы Балтабай – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, филология ғылымдарының докторы, профессор

Герчинска Данута – Слупск қаласындағы Помор университеті, Слупск, Польша, хабилизациялық доктор, профессор, danuta.gierczynska@apsl.edu.pl

Молдағали Мадина Бауыржановна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, докторант, оқытушы, mmoldagali@list.ru

Жумагулова Бакытгуль Сакеновна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, филология ғылымдарының докторы, доцент, bakitgul@inbox.ru

Ибраева Жанарка Бакибаевна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, **igb1006@mail.ru**

Орынханова Гибадат Аманжоловна – Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті, қауымдастырылған профессор м.а., **gibatat_o@mail.ru**

Токшылықова Гульназ Базарбаевна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, аға оқытушы

Қазтаева Айымжан Қанатқызы – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, 2-курс магистранты

Якимова Мария Владимировна – «Жоғары Экономика мектебі» ұлттық зерттеу университеті, Мәскеу, Ресей

Атембаева Гульнар Айдашевна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті докторант, g.atembaeva@gmail.com

Абуова Бибижан Паркуловна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, аға оқытушы

Ларионова Ирина Юрьевна – Сәрсен Аманжолов атындағы Шығыс Қазақстан университеті, педагогика ғылымдарының кандидаты, профессор, cotedazur.riviera@mail.ru

Капышева Гульнар Кыдырбековна – Сәрсен Аманжолов атындағы Шығыс Қазақстан университеті, филология ғылымдарының кандидаты, профессор, gulnarkapysheva@mail.ru

Қадырова Галина Рабиковна – Сәтпаев Университеті, филология ғылымдарының кандидаты, қауымд. профессор, g.kadyrova@satbayev.university

Адибаева Шолпан Тимуровна – Кенжеғали Сағадиев атындағы Халықаралық бизнес университеті, филология ғылымдарының кандидаты, доцент, adibaeva13@mail.ru

НАШИ АВТОРЫ

Алкая Еркaн – Университет Фират, доктор филологических наук, профессор, Елязыг, Турция, ealkaya16@gmail.com

Пансат Жансая Мусилхановна – Южно-Казахстанский университет имени М.Ауезова, докторант 2 курса филологии, 94_jansaya@mail.ru

Кабдулова Карлыгаш Лекеровна – Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, доктор филологических наук, профессор, e-mail: lastochkanao@mail.ru

Тунгатова Галия Жолдыбаевна – Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, старший преподаватель

Константинова Ольга Сергеевна – Торайгыров Университет, магистр гуманитарных наук, старший преподаватель, samaya_schastliv@mail.ru

Туркмен Фикрет – Университет Еге, доктор филологических наук, профессор, Измир, Турция

Саметова Жаңагүл Шыңгысхановна – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, доктор PhD, старший преподаватель

Абишева Сауле Джунусовна – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, доктор филологических наук, профессор, s.abisheva@mail.ru

Смайлова Жадыра – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, докторант 1-го курса, smailova_zhadyra@list.ru

Абдигазилулы Балтабай – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, доктор филологических наук, профессор

Герчинска Данута – Поморский университет в Слупске, хабилитированный доктор, профессор, Слупск, Польша, danuta.gierczynska@apsl.edu.pl

Молдагали Мадина Бауыржановна – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, докторант, преподаватель, mmoldagali@list.ru

Жумагулова Бакытгуль Сакеновна – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, доктор филологических наук, доцент, bakitgul@inbox.ru

Ибраева Жанарка Бакибаевна – Казахский национальный педагогический университет им. Абая, кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, igb1006@mail.ru

Орынханова Гибадат Аманжоловна – Казахский национальный женский педагогический университет, и.о.асс.профессора, gibadat_o@mail.ru

Токшылыкова Гульназ Базарбаевна – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, старший преподаватель

Казтаева Айымжан Канаткызы – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, магистрант 2 курса

Якимова Мария Владимировна – Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия

Атембаева Гульнар Айдашевна – Казахский национальный педагогический университет им. Абая, докторант, g.atembaeva@gmail.com

Абуова Бибижан Паркуловна – Казахский национальный педагогический университет им. Абая, старший преподаватель

Ларионова Ирина Юрьевна – Восточно-Казахстанский университет имени С. Аманжолова, кандидат педагогических наук, профессор, cotedazur.riviera@mail.ru

Капышева Гульнар Кыдырбековна – Восточно-Казахстанский университет имени С. Аманжолова, кандидат филологических наук, профессор, gulnarkapysheva@mail.ru

Қадырова Галина Рабиқовна – Сатпаев Университет, кандидат филологических наук, асс. профессор, g.kadyrova@satbayev.university

Адибаева Шолпан Тимуровна – Университет Международного бизнеса имени Кенжегали Сагадиева, кандидат филологических наук, доцент, adibaeva13@mail.ru

OUR AUTHORS

Alkaya Ercan – Firat University, Doctor of Philological sciences, Professor, Elazig, Turkiye, ealkaya16@gmail.com

Pansat Zhansaya – M.Auezov South Kazakhstan University, 2st year doctoral student of Philology, 94_jansaya@mail.ru

Kabdulova Karlygash – Kazakh University of the International Relations and World Languages named by Abylai Khan, Doctor of Pedagogical sciences, Professor, e-mail: lastochkanao@mail.ru

Tungatova Galiya – Kazakh University of the International Relations and World Languages named by Abylai Khan, Doctor of Pedagogical sciences, Professor,

Konstantinova Olga – Toraighyrov University, Master of Humanities, Senior Lecturer, samaya_schastliv@mail.ru

Fikret Turkmen – Ege University, Doctor of Philology, Professor, Izmir, Turkey

Zhanagul Sametova – Abai Kazakh National Pedagogical University, PhD, senior lecturer

Abisheva Saule – Abai Kazakh National Pedagogical University, doctor of philological sciences, professor, s.abisheva@mail.ru

Smailova Zhadyra – Abai Kazakh National Pedagogical University, PhD student 1st year, smailova_zhadyra@list.ru

Abdigaziuly Baltabay – Abai Kazakh National Pedagogical University, doctor of philological sciences, professor

Gierczynska, Danuta – Pomeranian University in Słupsk, Słupsk, Poland, dr.hab., professor, danuta.gierczynska@apsl.edu.pl

Moldagali Madina – Abai Kazakh National Pedagogical University, PhD Candidate, lecturer, mmoldagali@list.ru

Zhumagulova Bakytgul – Abai Kazakh National Pedagogical University, doctor of philological sciences, associate professor, bakitgul@inbox.ru

Ibrayeva Zhanarka – Abai Kazakh National Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, igb1006@mail.ru

Orynkhanova Gibadat – Kazakh National Women's Teacher Training university, Candidate of Philological Sciences, acting Associate Professor, gibadat_o@mail.ru

Tokshylykova Gulnaz – Abai Kazakh National Pedagogical University, senior lecturer,

Kaztayeva Aiyimzhan – Abai Kazakh National Pedagogical University, 2nd year master's student

Yakimova Mariya – National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

Atembayeva Gulnar – Abai Kazakh National Pedagogical University, doctoral student, g.atembaeva@gmail.com

Abuova Bibizhan – Abai Kazakh National Pedagogical University, Senior Lecturer

Larionova Irina – East-Kazakhstan University named after Sarsen Amanzholov Candidate of Pedagogical Sciences cotedazur.riviera@mail.ru

Kapysheva Gulnar – East-Kazakhstan University named after Sarsen Amanzholov Candidate of Philological Sciences, gulnarkapysheva@mail.ru

Kadyrova Galina – Satpayev University Candidate of Philological Sciences Associate Professor, g.kadyrova@satbayev.university

Adibaeva Sholpan – UIB named after Kenzhegali Sagadiyev Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, adibaeva13@mail.ru